

JURARE IN VERBA MAGISTRI
DICENDO DISCIMUS.
LITTERA SCRIPTA MANET.
IN OPTIMA FORMA

От авторов

Основу предлагаемой книги составляют курс лекций по истории перевода, читаемый академиком РАН и Международной академии информатизации, профессором Л.Л. Нелюбиным на переводческом факультете Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, а также материалы семинарских занятий профессора Г.Т. Хухуни по указанному курсу.

Несмотря на появление в последние десятилетия ряда работ, посвященных историко-переводческой проблематике¹, задача создания учебного пособия, в котором сжато и доступно для будущих специалистов излагались бы основные этапы развития перевода и переводческой мысли, до сих пор не может считаться решенной. Кроме того, необходимо учитывать, что многие труды по данной тематике опубликованы небольшим тиражом в различных научных центрах бывшего СССР и по ряду причин труднодоступны для большинства студентов.

В соответствии с профилем факультета и требованиями программы основное внимание в книге уделяется западноевропейской и русской переводческим традициям. Вместе с тем в ряде случаев (особенно при рассмотрении ранних этапов развития перевода и переводческой мысли) авторы обращались и к наследию других культур, в частности к теории и практике перевода в странах Востока.

Поскольку предлагаемое пособие предназначено в первую очередь для читателей-студентов, авторы сочли возможным не перегружать представленный материал справочным аппаратом (цитаты, ссылки на использованную литературу и

т.п.), что, разумеется, ни в коей мере нельзя рассматривать как недооценку ими того вклада, который внесли в разработку данной проблематики их предшественники в России, а также в странах ближнего и дальнего зарубежья.

Все критические замечания, способствующие улучшению настоящей книги, будут с благодарностью приняты.

Авторы выражают свою признательность доктору филологических наук, академику МАИ, проф. Ю.Н. Марчуку и доктору филологических наук, проф. Р.Р. Чайковскому, взявшим на себя труд по рецензированию рукописи и высказавшим ряд ценных и полезных замечаний, начальнику Технического центра ИЛиМК, лауреату Государственной премии СССР в области науки и техники, кандидату технических наук, доценту А.Н. Клюкину за содействие по набору этой книги и лаборанту М.Н. Игнатенко за компьютерный набор рукописи.

Введение

История перевода и ее отношение к другим разделам переводоведения

Переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы — общие и частные, методику и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Таким образом, основная специфика переводоведения заключается в изучении речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации, когда процесс общения (устного и письменного) осуществляется средствами двух языков.

В соответствии с указанной выше проблематикой науки о переводе в ней выделяют следующие основные разделы:

1. *Историю перевода*, которая исследует место, роль и эволюцию перевода в связи с развитием человеческого общества, его материальной и духовной культуры, политических и экономических связей, а также изучает процесс становления и развития переводческой мысли и национальных переводческих традиций на основе анализа соответствующих источников.
2. *Общую теорию перевода*, занимающуюся такими проблемами, которые являются общими для всех видов перевода, независимо от конкретных разновидностей последнего и особенностей языкового материала². Поэтому иногда говорят, что предметом общей теории перевода являются *переводческие универсалии* (лат. *universalis* — всеобщий). Этот термин взят из лингвистики, где универсалиями называют свойства, присущие всем языкам.

3. *Частные теории перевода*, предметом которых являются различные формы и виды перевода (как устного, так и письменного), жанровые особенности переводимого материала (художественные и специальные тексты), особенности перевода на разные языки и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью машины).
4. *Методику перевода*, задачей которой является выработка соответствующих умений и навыков, т.е. обучение *технике* переводческого дела на основе знаний, полученных общей и частными теориями перевода.
5. Отдельную область составляет *критика перевода*, занимающаяся анализом переводного текста и установлением степени его адекватности исходному тексту с лингвистической, литературно-эстетической и других точек зрения. Указанная сфера переводоведения тесно связана с теорией художественного перевода, поскольку занимается она преимущественно переводными произведениями, относящимися к художественной литературе в широком смысле слова.

Перечисленные разделы, обладая относительной самостоятельностью, тесно связаны между собой. И особое место среди них принадлежит именно истории перевода, которая, изучая и обобщая многовековой опыт, накопленный человечеством в области перевода и переводческой мысли, создает прочную основу для их дальнейшего развития.

Виды, формы и типы перевода

Понятие **видов** перевода связано прежде всего с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Выделяют два основных вида перевода: перевод **художественный** и перевод **специальный**.

Если художественный перевод, функционируя в сфере художественной литературы, опирается на литературоведчески ориентированную теорию, то специальный перевод

решает прежде всего **информационно-коммуникативные** задачи, обслуживая различные предметные отрасли знаний, имеющие специфическую терминологическую номенклатуру (общественно-политические отношения, различные области науки и техники, административно-хозяйственное управление, дипломатия, военное дело, юриспруденция, финансы, коммерция, публицистика и т.д.), а также разнообразную тематику повседневного речеязыкового общения. Его теоретической базой служит **лингвистическая теория перевода**.

Формы перевода определяются способом, которым последний осуществляется. С этой точки зрения различают **письменный и устный** переводы, а также их разновидности (**перевод двусторонний, последовательный и синхронный**).

Письменный перевод — наиболее распространенная профессиональная форма перевода, когда объем памяти неограничен. Это процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в письменном виде. Его называют также письменно-письменным, когда оба языка употребляются в письменной форме. Это, по сути, также зрительно-письменный перевод, т.е. письменный перевод текста, который воспринимается зрительно. Письменный перевод на слух — это письменный перевод текста, воспринятого на слух. Это то же, что и устно-письменный перевод.

Устный перевод объединяет все формы перевода, предлагающие устное оформление. Его разновидности: **зрительно-устный перевод, или перевод с листа**, т.е. устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста. **Устный перевод на слух** включает **последовательный и синхронный переводы**. **Последовательный перевод** — устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляется в конце всего сообщения. Он включает: **последовательный перевод с записью**, когда перевод во время восприятия фиксируется переводчиком с использованием системы записей в последовательном переводе; **абзацно-фразовый перевод** — упрощенная форма последовательного перевода, когда текст переводится после прослушивания его не целиком, а по частям.

Синхронный перевод — суть устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляется переводчиком одновременно параллельно переводимому тексту. Различают:

- 1) *синхронный перевод на слух* — это собственно синхронный перевод, когда переводчик воспринимает исходный текст только на слух и переводит его по мере развертывания;
- 2) *синхронный перевод с листа* — перевод осуществляется с опорой на полученный за 5—15 минут до начала работы письменный текст выступления, переводчик сообразуется с речью оратора, ее развертыванием и вносит необходимые корректизы, если оратор отступает от первоначального текста;
- 3) *синхронный перевод с опорой на текст* — это синхронное чтение заранее переведенного подготовленного текста, который переводчик зачитывает, сообразясь с развертыванием речи оратора и внося необходимые корректизы, если оратор отступает от первоначального текста.

Различают *односторонний* и *двусторонний* переводы. *Односторонний перевод* — это перевод, который осуществляется только в одном направлении, т.е. с одного (исходного) языка на другой язык перевода.

Двусторонний перевод — это последовательный перевод беседы, осуществляется одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т.е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык в ходе развертывания высказывания, беседы.

Принадлежность перевода к тому или иному **типу** устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Основываясь на указанном моменте, можно говорить о переводах **вольном**, **дословном**, **буквальном**, **пословном** и **адекватном**, или **эквивалентном**.

Вольным называют перевод-предложение, при котором общее содержание оригинала передается на другом языке независимо от другой формы оригинала. По существу он представляет перевод **субъективный**. Исторически данный тип межъязыковой коммуникации употреблялся как при бытовом и деловом общении, так и при переводе произведений художественной литературы.

При **дословном** переводе наблюдается следование языковой форме оригинала, т.е. семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода. Названный тип широко применялся в истории перевода при передаче текстов, принадлежащих различным жанрам, но наиболее заметен он в переводах сакральной литературы (например, многих версий Библии). Вместе с тем считать его исключительно достоянием прошлого неверно, поскольку с элементами дословности, порой весьма значительными, приходится сталкиваться и поныне. При этом нередко наблюдались случаи, когда синтаксические конструкции и обороты исходного языка (ИЯ), проникая в переводящий язык (ПЯ) и смешиваясь с единицами последнего, постепенно осваиваются им и таким образом в значительной мере утрачивают свою «чужеродность».

Будучи по своим принципам и методам противоположным вольному («субъективному») переводу, дословный перевод называется также **объективным**.

Буквальный перевод, стремящийся к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другой язык, в определенном отношении близок к предыдущему и может употребляться в сочетании с ним.

Отличительным признаком **пословного** перевода признается такая полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются синтаксические и стилистические соотношения между ИЯ и ПЯ. Этот тип перевода широко использовался и используется (в последовательной и синхронной формах) в таких сферах межъязыковой коммуникации, как различного рода международные совещания и конференции, судопроизводство и т.д. Причем здесь он может носить и **двусторонний** характер, когда и исходное речевое произведение, и его передача на ПЯ осуществляют-

ся в устной форме и выполняются как перевод с листа (текст, существующий на ИЯ в письменном виде, воспроизводится на ПЯ устным путем). Возможны и комбинации названных типов. Следует заметить, что эта форма межъязыкового общения известна с глубокой древности и отмечена в ряде источников. Так, в «Книге Неемии», входящей в состав Ветхого Завета, сообщается об эпизоде, имевшим место после возвращения из вавилонского плена (V в. до н.э.) израильтян, в большинстве своем уже забывших древнееврейский язык, на котором было написано Священное Писание, и пользовавшихся арамейским. Когда священнослужитель и книжник Ездра, бывший духовным наставником своих соплеменников, в сопровождении других священников взошел на восстановленную городскую стену Иерусалима, перед которой собрался весь народ, и раскрыл книгу закона Моисеева, текст последней оглашался в подлиннике, в то время как стоявшие рядом священники переводили его на арамейский.

Примерно в то же время в синагогах была принята практика, когда текст Священного Писания тихо читался на древнееврейском, а громко переводился на арамейский, т.е., по существу, выполнялся синхронный (симультанный) перевод.

С использованием пословного типа в его письменной форме приходится сталкиваться и при переводе научно-технических текстов, причем здесь нередки случаи, когда отсутствие в ПЯ тех или иных терминов и понятий вынуждает переводчика к их созданию.

Понятие **адекватного (эквивалентного)** перевода применяется к межъязыковой передаче произведений художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. В схожем значении в отечественной переводческой литературе использовались также термины «полноценный перевод» (А.В. Федоров) и «реалистический перевод» (И.А. Кашкин). Именно такой тип перевода признается наиболее правильным современными теоретиками художественного перевода, считающими, что «плохой переводчик тянет к себе, хороший стремится к автору».

Сущность и виды перевода

Термин «перевод» может применяться для обозначения как самого процесса перевода, так и его результата — устного высказывания или письменного текста. При переводе, таким образом, происходит передача информации, первоначально выраженной на одном языке, средствами другого языка, или, как принято говорить, *межъязыковая трансформация* устного или письменного речевого произведения.

Приведенное определение отражает наиболее распространенное понимание сущности перевода (его иногда называют «собственно переводом»). Очевидно, что самой важной отличительной чертой является здесь наличие двуязычной ситуации, когда коммуникативный процесс в его устной и письменной форме протекает (осуществляется) при посредстве двух разных языковых систем (кодов). Именно развитие перевода в указанном значении на протяжении всех эпох его существования является объектом истории перевода как науки, причем основными источниками ее служат данные письменного перевода, т.е. имеющиеся в распоряжении исследователей переводные тексты и теоретические высказывания о принципах, которым надлежало следовать при их создании.

Однако межъязыковая трансформация при всей своей важности не покрывает всего содержания понятия «перевод». При осуществлении процесса коммуникации в различных ситуациях и сферах часто возникает необходимость уточнить и пояснить смысл сказанного, меняя используемые для выражения той или иной мысли словесные знаки. Сюда же относятся случаи перекодирования текста из одного функционального стиля в другой, изложение, адаптирование и т.д.³ Перечисленные явления объединяются под общим наименованием *внутриязыкового перевода*, или *переименования*, т.е. интерпретации вербальных знаков другими знаками того же языка (использование синонимов, парадигм и иных подобных средств).

С другой стороны, поскольку язык представляет собой определенную систему знаков, используемых для хранения и передачи информации, перевод можно определить как про-

цесс речевой коммуникации, протекающий в двух разных знаковых системах. Так как естественный язык (представленный множеством реально существующих или существовавших языков) является хотя и важнейшей, но не единственной подобной системой, с точки зрения семиотики (науки, изучающей закономерности строения и функционирования знаковых систем) можно ставить вопрос о переводе (интерпретации) вербальных знаков посредством других (искусственных) знаковых систем. Подобную операцию называют *интерсемиотическим переводом*, или *трансмутацией*.

Как внутриязыковой, так и интерсемиотический переводы, представляя собой особые явления, в ряде моментов соприкасаются с межъязыковым переводом и позволяют лучше понять присущие последнему закономерности.

Проблема периодизации развития перевода

Как уже отмечалось, история художественного перевода (а именно она является основным предметом нашего рассмотрения) тесно связана с развитием художественной литературы вообще. Поэтому чаще всего здесь пользуются так называемой *историко-литературной периодизацией*, отражающей его основные этапы, а также соотносят эволюцию теории и практики перевода с пройденными человечеством общественно-экономическими формациями (рабовладение — феодализм — капиталистические отношения). При этом, однако, приходится учитывать определенную специфику объекта нашей науки и отсутствие полного параллелизма между развитием переводной и оригинальной литературы (например, не все литературные направления внесли вклад в интересующую нас область).

Исходя из сказанного мы будем различать следующие разделы истории перевода:

- 1) перевод в странах Древнего Востока;
- 2) переводы и переводческие концепции античной эпохи;

- 3) мировые религии и их роль в развитии перевода;
- 4) средневековый перевод и его особенности;
- 5) теория и практика перевода в эпоху Возрождения;
- 6) Реформация и проблемы перевода;
- 7) европейский перевод XVII—XVIII вв. (эпоха классицизма);
- 8) романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII — начало XIX в.);
- 9) развитие перевода и переводческой мысли в XIX столетии;
- 10) перевод и переводоведение XX в.

При рассмотрении истории перевода в России указанная схема потребует определенной модификации, вызванной специфическими особенностями ее культурно-исторического развития.

Представляется целесообразным выделять здесь следующие периоды:

- 1) переводы Киевской Руси;
- 2) переводческая деятельность в Московской Руси;
- 3) XVIII век в истории русского перевода (петровская эпоха и классицизм);
- 4) перевод и переводческая мысль XIX столетия;
- 5) теория и практика перевода в России и Советском Союзе в XX в.

Таким образом, основу рассмотрения пути, пройденного переводом за его насчитывающую несколько тысячелетий историю, составляет хронологический принцип. Дополняет его принцип, который можно условно назвать географическим, т.е. в пределах каждого периода рассказывается об отдельных национальных переводческих традициях, имевших в ту или иную эпоху наиболее важное значение. Однако в некоторых случаях представлялось более целесо-

образным руководствоваться *тематическим* подходом (например, при рассмотрении той роли, которую сыграли в развитии перевода мировые религии, или при анализе явлений, выходящих, подобно некоторым аспектам средневековой культуры, за четко очерченные рамки национальных границ).

Translation is almost as old as original authorship and has a history as honorable and as complex as any other form of literature.

Th. Savory

Перевод столь же древен, как и оригинальное творчество, и обладает историей столь же почтенной и сложной, как и любая другая область литературы.

T. Сейвори

Ч а с т ь I

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА

Г л а в а 1

ПЕРЕВОД В СТРАНАХ ДРЕВНЕГО ВОСТОКА

1. Предыстория перевода

Можно предполагать, что зарождение перевода как особой формы человеческой деятельности относится к глубокой древности, когда начались первые контакты между разнозычными племенами. Естественно, что осуществлялся он исключительно в устной форме и носил спорадический характер. Какими-либо источниками, позволяющими судить об этой самой ранней фазе развития перевода, мы не располагаем, поскольку письменности в первобытную эпоху не существовало.

Возникновение ранних государств Древнего Востока, установление между ними различных взаимоотношений (политических, торговых, военных, культурных и др.) постепенно приводит к усилению переводческой деятельности и возрастанию ее значения. С этого времени можно говорить о появлении переводчиков-профессионалов, для которых перевод становится основным занятием. Так, в частности, обстояло дело в Древнем Египте и странах Двуречья, которые принято считать колыбелью человеческой цивилизации.

2. Древний Египет

Зарождение древнеегипетской государственности относится примерно к 3000 г. до н.э. Традиционно в ней принято выделять эпохи Раннего царства, называемого также тиниским периодом, когда столицей страны был город Тин (2950—2640 гг. до н.э.), Древнего царства (2640—2160 гг. до н.э.), Первого переходного периода (2160—2134 гг. до н.э.), Среднего царства (2134—1785 гг. до н.э.), Второго переходно-

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru